

Текст: © 1999-2002 by ARMA (*The Association for Renaissance Martial Arts*).

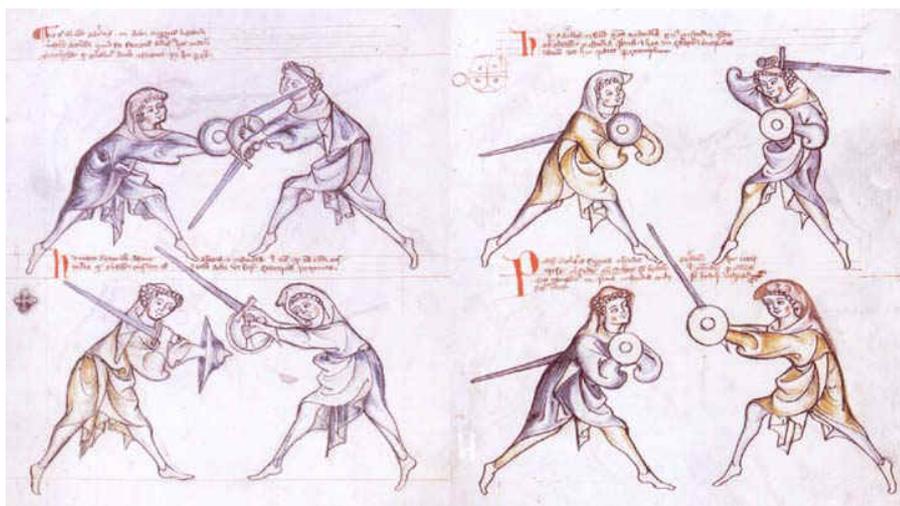
Переводчик: Часовитина Ольга Владимировна ©2007

Выложено на 13с.ш.
для образовательных
целей

"Анонимный Fechtbuch: Manuscript I.33"

Германское руководство 13-ого века по фехтованию мечом и баклером¹

«Должно быть отмечено, что в основном все сражающиеся или люди, держащие в руках меч, даже если они не знакомы с искусством ведения боя, используют эти семь защит...»



Royal Armouries, Leeds, UK

Созданный неизвестными автором и иллюстратором, "Fechtbuch I.33" – анонимный германский манускрипт, созданный ок. 1300 г. Он имеет огромное значение, - как наиболее раннее из дошедших до наших дней руководство по искусству владения мечом. Он известен как манускрипт I.33 («один - тридцать три»), и целиком посвящен применению меча и баклера в Средние века. Этот манускрипт «меча и баклера» в настоящее время хранится в коллекции Royal Armouries в Лидсе, Англия, и традиционно обозначается как "Tower Fechtbuch", или манускрипт с номером I.33 (Tower of London manuscript I.33, Royal library Museum, British Museum No. 14 E iii, No. 20, D. vi.).

Оригинальный манускрипт написан на пергаменте чернилами и водорастворимыми красками, и впервые упоминается в 1579 г². Благодаря любезности Яна Джонсона [Jan Johnson], ARMA предоставляет электронные копии с черно-белой фотокопии этого редкого, краткого манускрипта, созданного ок. 1295 г. (как он датирован Alfonse Lhotsky, руководителем кафедры Средневековой истории в Венском Университете – другие исследователи считают, что он может относиться к началу 1300-ых). Lhotsky делает вывод о том, что автор являлся секретарем епископа Вюрцбургского.

Как работа, посвященная фехтовальным упражнениям, I.33 обладает исключительной ясностью, несмотря на стилизованность изображений. Иллюстрации изображают пары бойцов без доспехов³, демонстрирующих ряд положений и техник, включающих режущие, колющие, парирующие и обезоруживающие движения. Удары направлены в голову, корпус, руки, голени, и даже в стопы и лодыжки [and even the feet and ankles]. Хотя многие

¹ Оригинал статьи размещен на сайте <http://www.thearma.org/Manuals/i33/i33.htm>

(Здесь и далее – примечания переводчика).

² Heinrich von Gunterrodt в 1579 г. рассматривал данный манускрипт в своей работе .

³ Следует отметить, что на руках бойцов изображены перчатки с длинными раструбами, что можно считать свидетельством соблюдения определенной техники безопасности.

технические термины германские, под каждой иллюстрацией помещен объясняющий текст на латыни.

Автор, вероятно, был германским клириком, поскольку в тексте упоминается *Sacerdos* (священник), который наставляет в этом искусстве *Scholaris* (ученика). Также на каждой иллюстрации изображен фехтующий человек с обритой головой (тонзурой), что являлось обычным для священнослужителей этого периода, и сам манускрипт был обнаружен в монастыре во Франконии. Недавно переведенный на английский язык доктором наук Джеффри Сингманом [Dr. Jeffery Singman], куратором Higgins Armor Museum, I.33 сообщает нам ряд интересных сведений о средневековых боевых искусствах на их более ранней стадии развития. Др. Сингман описал проделанный им анализ текста в *Royal Armouries Yearbook 2, 1997*. Как указывает др. Сингман, текст разделяется на стихотворные инструкции и на наставления [text is part instructional verse and part direction].



Заметьте, что и отъем оружия, и пинок представляют собой контртехники.

Составляя кодекс из 32 листов, фехтбук в сущности представляет собою серии схем, изображающих простые техники. Однако это, без сомнения, значимый манускрипт, поскольку в нем задокументированы аспекты реального средневекового стиля ведения боя. Это наиболее раннее изображение систематического обучения европейской работе с мечом, известное до сих пор, обстоятельно показывающий, как принято считать, более или менее «гражданскую» систему самозащиты (как аргумент можно отметить, что в целом монахи и ученики не принадлежали к сражающимся стратам). Монах и ученик (или Школяр, как он назван) четко выполняют контратаки и парирования, сопровождаемые наступлениями и уходами [practice counter attacks and parries clearly with stepping actions and passing footwork]. Это представлено как серии простых упражнений или последовательностей, состоящих из атаки, контратаки, и другой атаки либо ухода. Хотя немного стилизованная работа художника (например, «вывернутые пальцы» или «вывернутые запястья») порою показывают действия несколько искаженными, это без сомнения чистые и простые движения. В нескольких случаях присутствуют очевидные неправильности, когда запястья повернуты или скручены в физически невозможные положения.

Все семь защит или *custodiae* (как, например, *Under-Arm* и ее «противоположность» *Halpschilt*) в I.33 могут быть повторены технически и тактически осмысленным образом. То же относится и к различным положениям и позициям для нанесения ударов, изображенным в последовательностях действий. Члены «Royal Armouries Fight Interpreters» в Лидсе, изучавшие манускрипт, выразили мнение, что он содержит совершенно ясные базовые

техники владения оружием, в противоположность другим полным методологиям ведения боя. По этим причинам, сегодня I.33 служит реалистичным и действенным источником для практиков, изучающих средневековое фехтование как мечом и баклером, так и мечом и щитом.

Руководство является хорошим источником (среди других немногих), показывающим, насколько динамичен был средневековый стиль работы мечом и баклером, и как они оба соотносятся и в чем контрастируют с более поздней ренессансной формой. Средневековые меч и баклер используются в манере сходной, но не идентичной с клинками позднего Ренессанса, зачастую более легкими (которые позволяли применять удары, совершаемые кистью руки, а также размашистые удары, и требовали уделять больше внимания работе ног) [which employs wrist cuts, slices, and a wider range of footwork]. В Средние века меч и баклер являлись популярным средством разрешения конфликтов в гражданских ситуациях.



Меч и баклер являлись одновременно и тренировочными снарядами для рыцарей, и оружием ополченцев и солдат. Небольшой ручной щит-баклер, использовавшийся пехотинцами, стрелками и рыцарями, являлся обычным предметом вооружения на протяжении столетий. Меч и баклер составляли популярное времяпрепровождение для населения Северной Италии и Англии до 1600-ых включительно. Мечи из манускрипта относятся к классическому «средневековому» стилю, однако имеют сильно сужающиеся клинки, традиционно считавшиеся необычными для этого периода. Изображены разнообразные баклеры, некоторые – с остроконечными умбонами.

Хотя содержание I.33 непосредственно или в целом не имеет связи с более поздними, ренессансными методами работы мечом и баклером, этот метод не становится хуже них. Средневековая форма подвижна и эффективна при различных условиях, против различного оружия и доспехов (что, без сомнения, объясняет ее популярность в ту эпоху). Многие из защит и действий, изображенных в I.33, также как дистанция между бойцами, создают общее впечатление, что они отображают концепцию проведения поочередных атак и контратак с вступлением в зону досягаемости и отступлением из нее [timed-attack or counter-attacking while stepping into or out of range]. Угол многих рубящих ударов и контр-движений может быть очень легко понят теми, кто использовал остро заточенные клинки для тестовых ударов либо практиковал спарринг на снарядах с плоскими сторонами и выраженными кромками. Это также относится к способу удержания меча, стойке, и положению баклера, - все это легко можно увидеть. Также существенно то, что, как кажется, «отсутствует» в I.33, а именно – парирование в широком понимании (включая парирование лезвия лезвием и блокирование перекрестьем). [It is also significant what is seemingly "missing" in I.33, namely parrying in general (including the cliché of edge-on-edge parrying and hilt blocking)]. Хотя изображения стилизованные, можно определить несколько важных деталей. Частое

использование направленных колющих ударов, поочередные атаки, работа ног на уклонение, шаги-выпады, отклоняющие контр-удары, - все это очень значимо. [The heavy use of straight thrusts (something supposedly not associated with sword combat until the Renaissance), timed-attacks, passing footwork, lunging-steps, deflecting counter-strikes, are all very significant.] Этот метод предполагает комплексную координацию оружия и щита в одновременном действии, сопровождаемом работой ног. Меч отбивается, управление переносится на баклер, который «связывает» и смещается, и немедленно производится контратака. Также, как кажется, иллюстрации, похоже, ясно показывают использование плоскости клинка в нескольких отклоняющих и сбивающих парирующих движениях. [The illustrations also seem to show rather clearly the use of the flat of the blade in several deflecting and smacking parries.] Современное воспроизведение с исторически достоверными репликами оружия подтверждает это предположение.⁴

В настоящее время I.33 считается как образцом документации по занятиям «военизированным спортом» в Германских монастырях, так и по практическим упражнениям для развития навыка самозащиты - во многих отношениях это похоже на более известные занятия некоторых азиатских буддистских монахов. Однако, эти германские монахи, вероятно, были отошедшими от воинской службы воинами и рыцарями, которые впоследствии выбрали монастырскую жизнь. Так что, хотя текст не предназначался специально для военного инструктирования, но для упражнений, он без сомнения был создан людьми, обладавшими значительным военным опытом.

Мнение, что I.33 может представлять лишь «военизированный спорт», а не серьезные упражнения по ведению поединка, может быть оспорено по следующим позициям:

1. Использование уколов и рубящих ударов по лицу и рукам. Уколы традиционно запрещались в турнирах 13-ого и 14-ого веков, как бывшие слишком опасными, и поэтому кажется очевидным, что им не было бы места в «просто упражнениях». Поскольку бойцы в I.33 еще и без доспехов, опасность от таких ударов была еще более серьезной.
2. Такие техники, применяемые с должной скоростью и силой, предполагают очень существенное и действенное значение контратаки, которая может быстро завершить схватку разрубленными/сломанными руками или рассечением/уколом в лицо. Однако, преподаются не «останавливающие противника блоки», а скорее противонаправленные отражающие удары.
3. Те места иллюстраций, что нередко интерпретируются как «хиты» - символическое обозначение удара плоскостью клинка, - могут так же легко представлять контр-уколы против вертикальных и восходящих ударов, где кромки клинка изображены как бы искаженно, из-за отсутствия художественной перспективы.

Интересно, что MS I.33 также содержит верное употребление термина «защиты» для обозначения формальных боевых стоек, принимаемых бойцом. Проф. Сидней Англо, ведущий авторитет в изучении исторических сочинений по боевым искусствам, рассматривает MS I.33 в главе 4 своей прекрасной новой книги, *The Martial Arts of Renaissance Europe* (Yale University Press, 2000, pp. 17-19)

⁴ По вопросу о парировании и блокировании мощных рубящих ударов плоскостью и лезвием клинка, а также о перехватах и парировании колющих ударов, см. статьи Джона Клементса для ARMA: <http://www.thearma.org/essays/parry.htm>
<http://www.thearma.org/essays/edgemyth.htm>

Переводы этих статей («Грани знания: парирование рубящим мечом», «Миф о парировании лезвием-в-лезвие в средневековом фехтовании») предлагаем читателям обнаружить самостоятельно.

Англо описывает содержание сочинения: «семь *custodiae* или защит⁵, которые он нумерует от «первой» до «шестой», тогда как седьмой он дает германское наименование *Langort* («длинное острие»). Первая защита – с правой рукой, проходящей крест-накрест под левой рукой, с баклером, повернутым наружу, и мечом, направленным назад и вниз. Вторая – с баклером, удерживаемым в вытянутой руке прямо перед грудью, и с мечом, направленным назад, вверх правого плеча. В третьей правая рука перекрещивается с рукой, держащей баклер, проходя сверху, и меч направлен назад, вверх левого плеча. Четвертая аналогична второй, где направленный назад меч удерживается над правым плечом, однако левая рука согнута в локте под острым углом, с баклером, обращенным наружу. Пятая – широко открытая стойка (всего одна из серии), где баклер удерживается прямо перед телом, но повернут наружу, и мечом, удерживаем низко и далеко позади правой ноги, которая, опять же единственный раз, расположена позади левой ноги⁶. Последние две *custodiae* отличаются от первых пяти тем, что в них меч направлен вперед: в шестой баклер вытянут перед собой, а правый локоть (а следовательно, и рукоять меча) нарисован отставленным назад; и наконец в *Langort* баклер вытянут вперед, вниз и развернут наружу, а меч направлен вперед и вниз под углом около 45 градусов.

«Искусство сражающихся мечом, отмечает автор манускрипта, есть «установление порядка для разных ударов», а «ядро» искусства заключается в последней защите (*Langort*), в которой все действия меча находят свое завершение; эта стойка встречается не менее 16 раз, либо как первоначальная защита, либо как ответ на какую-либо другую защиту, гораздо чаще, чем какая-либо другая позиция. Весь трактат построен вокруг этих семи основных *custodiae*. Изображение каждой стойки, точно такое, как изображенное в начале сочинения, повторяется там, где она вновь появляется, временами фигура бойца перемещается с правой стороны страницы на левую, а баклер изображается или в профиль, или указывающим прямо на читателя; и иногда защиты, - особенно первая, - показываются иным образом (боец развернут слева направо и баклер изображен с внутренней стороны, изображена удерживающая его рука). Однако, с какой точки зрения бы они не изображались, каждая *custodia* выглядит неизменно, и безошибочно распознается. Вся часть, посвященная фехтованию, разбита на короткие последовательности действий различной длительности; каждый ключевой момент каждой последовательности пояснен изображением двух противников (священник и его ученик), снабженным кратким беглым комментарием; и начало каждой новой последовательности помечено крестиком. Автор систематически проходит по всем защитами: восемь последовательностей начинаются бойцом, принявшим первую защиту; три – со второй защиты; четыре с третьей; две с четвертой; одна с шестой; тринадцать с седьмой, то есть с *Langort*; четыре с пятой; и еще две с четвертой. Эти серии прерываются однократным возвращением к последовательности, начинающейся с первой защиты и, в качестве вставки в группу последовательностей, начинающихся с *Langort*, двумя движениями, начинающимися с *Vidilpoge* (буквально – смычок фидели/виолы), в которой защищающийся удерживает меч более или менее под прямым углом к вытянутой наружу левой руке».

Далее проф. Англо поясняет: «В курсе объяснения различных действий введены другие движения, которые затем добавлялись к репертуару и они обозначены изображениями, помещенными там, где они упоминаются. Они включают *Halbschild* (полщита), - оборонительную позицию, в которой обе руки вытянуты вместе близко друг от друга и меч указывает вверх и вперед под углом приблизительно 45 градусов; *Schiltslac*

⁵ Эти стойки последовательно изображены на двух первых листах с иллюстрациями MS I.33, увидеть которые можно, например, на сайте <http://www.thearma.org> :

<http://www.thearma.org/Manuals/i33/01.jpg>

<http://www.thearma.org/Manuals/i33/02.jpg>

⁶ Изображение этой стойки можно также обнаружить на рис. <http://www.thearma.org/Manuals/i33/56.jpg>, вверху слева.

(удар щитом), в котором баклер используется, чтобы атаковать меч и/или баклер противника с одной стороны, в то же время мгновенно проводя атаку своим мечом; *Krucke* (костыль), в котором меч удерживается в целом вертикально, будучи направлен вниз, а баклер повернут наружу и удерживается очень близко к руке с мечом; *fixura*, которая является колющим ударом (не всегда ее можно отличить от *Stich*, другого вида атаки острием), либо идущим наискосок над или под баклером, либо в некоторых случаях не пересекающимся с баклером вовсе; и особая разновидность *Langort*⁷, в которой баклер отведен назад к левому бедру, а правый локоть выдвинут вперед, но согнут под острым углом таким образом, что меч (удерживаемый «повернутым» хватом⁸ [(held in supination)] указывает вниз и назад».

Англо продолжает: «Также имеются два менее четко определенных термина: *Schutze* (защищающее действие), - парирование, которое иллюстрируется непоследовательно; и *Durchtreten* (шагание сквозь), которое не может быть распознано вовсе, поскольку автор никогда не описывает передвижений ног и ступней, и художник показывает их в стилизованной, нереалистичной и неясной манере. Рубящие удары нигде не определены, хотя они встречаются столь же часто, как и укол. Опять же, они представлены в стереотипной пиктографической манере, показывающей удар, проводящийся вперед в голову или в шею: с рукой, сжимающей меч «повернутым»⁹ хватом (то есть, когда ногти обращены вверх, а большой палец расположен справа) [sword hand in supination (that is with finger nails on top and thumb to the right)] и обычно сопровождающийся *Schiltslac*, отбивающим баклер противника и оставляющим его открытым для атаки (табл. IV-IX)¹⁰. При упоминании ударов также, в манускрипте часто упоминаются *religando* и *mutare gladium* («связывание» и «менять меч»), термины, которые сохранились до наших дней, при том, что их значение фактически осталось неизменным, для обозначения контакта мечей (то есть «связывания» мечей противника), или «изменения связывания», когда, проходя под или над клинком противника, мечи скрещиваются противоположным образом по отношению к первоначальной позиции». Хотя личный взгляд д-ра Англо на действенность MS. I.33 в военном отношении является спорным, он однозначно заключает, что это одно из наиболее значимых европейских сочинений по фехтованию, известных до сих пор.

Особые благодарности проф. Сидней Англо и Yale University Press за предоставление разрешения на использование данных выдержек.

I.33 Fechtbuch обнаруживает связь с более поздними германскими руководствами по ведению боя, но, к несчастью, следующее из дошедших до наших дней, - это уже руководство Лихтенауэра, 1389 г., и между ними довольно заметный пропуск. Общее впечатление от книги таково, будто это занятие доставляло удовольствие и ему предавались с пылом. Используемые технические приемы предполагают, что они военного происхождения и испытанные. Очень важно ясно понимать, что изображения не статические, но показывают технику в движении. Несколько защит названо в соответствии с действием обоих предметов вооружения, но не упоминается работа ног, хотя бойцы явно делают пропускающие и наступающие движения, когда атакуют и защищаются. Текст дает краткие описания действия и комментарии о хороших и плохих действиях в каждой ситуации. В типичном для германских руководств по фехтованию стиле он изображает очень благоразумный контратакующий стиль ведения боя. Применяемая контр-защита названа *obsession*. Также включено ограниченное число приемов борьбы и обезоруживания. Три принципа – усиленная скорость, подвижность, и господствующая инициатива.

⁷ Эту разновидность *Langort* можно увидеть на изображении <http://www.thearma.org/Manuals/i33/61.jpg>, справа.

⁸ Использование названия «повернутый» в тексте перевода условно.

⁹ См. предыдущее примечание.

¹⁰ См., например, на изображениях <http://www.thearma.org/Manuals/i33/04.jpg>, <http://www.thearma.org/Manuals/i33/09.jpg>



Пример применения средневековых меча и баклера в бою, из Холкхэмской Библии, начало 1300-ых



Выступление с мечами и баклерами, конец 1300-ых

Д-р Сингман также делает интересный вывод о том, что последняя последовательность неожиданно имеет единственное во всем манускрипте «женственное» название («*Walpurgis*»). Он верит, что это может быть свидетельством того, что руководства предназначались для упражнений перед судебным поединком или разрабатывались на основе такого опыта.

Английский перевод текста I.33 вскоре должен быть опубликован Royal Armories, Leeds, - собственником I.33. Это будет долгожданное полное издание работы, снабженное переводом д-ра Сингмана и анализом. По этой причине мы не будем воспроизводить текст манускрипта здесь, на нашем сайте.

Благодарим д-ра Сингмана за дополнительную информацию.



Поединки перед зрителями на мечах и баклерах. Кодекс Манессе, Германия, 1300-ые.